



**Vertraulichkeitserklärung**

zwischen

**Industrieverband für einheitliche  
Smartcard-Lösungen e.V.**

Am Rottwerk 34  
D-94060 Pocking,  
Deutschland

**im Folgenden:  
„IV“ genannt**

und

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dieses Dokument ist streng vertraulich. Die Informationen sind nur für, die hier benannten Personen und Unternehmen bestimmt. Jegliche Weitergabe, auch auszugsweise ist verboten.

**Non Disclosure and  
Confidentiality Agreement**

between

**Industrieverband für einheitliche  
Smartcard-Lösungen e.V.**

Am Rottwerk 34  
D-94060 Pocking,  
Germany

**hereinafter:  
“IV”**

and

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

This document is strictly confidential. The information is intended only for the person or organisation to which it is addressed. Any dissemination, even partly, is prohibited.

## Präambel

Der Industrieverband für einheitliche Smartcard-Lösungen e.V. stellt seinen Mitgliedern, Endkunden und anderen ausführenden Firmen im Rahmen des Vereinszwecks vertrauliche Unterlagen, Kenntnisse und möglicherweise Muster bereit. Dies vorausgeschickt, schließen die Parteien folgende Vereinbarung:

### § 1 Vereinbarungsgegenstand

Der Empfänger verpflichtet sich, über alle Informationen zu Geschäftsinformationen, Projekten und Technologie die im Sinne dieser Vereinbarung vertraulich sind („vertrauliche Informationen“), strengstes Stillschweigen gegenüber Dritten oder Behörden zu wahren und diese zu keinem anderen Zweck als zur Prüfung, Vorbereitung und Durchführung der Information zu verwenden.

Für den Fall, dass der Empfänger gesetzlich verpflichtet ist, vertrauliche Informationen gegenüber Dritten oder Behörden zu offenbaren, wird er den IV hierüber unverzüglich, nachdem er selbst Kenntnis von dieser Verpflichtung erlangt hat, schriftlich in Kenntnis setzen und weiteres Vorgehen mit dem IV abstimmen.

### § 2 Vertrauliche Informationen

1. Als vertraulich im Sinne dieser Vereinbarung gelten alle Informationen über:
  - a) die Tatsache, dass der Empfänger Kenntnis über die geplante Information hat;
  - b) die Tatsache, dass der Empfänger über die Information Gespräche führt;
  - c) den Stand der oben genannten Gespräche, insbesondere Einzelheiten über die vorgeschlagene Information sowie
  - d) sämtliche Informationen, Unterlagen, Spezifikationen, Finanzinformationen, Businesspläne und Analysen, Produkt-, Dienstleistungskonzepte und -konfigurationen,

## Preamble

The Common Smartcard Solutions Association provides its members, end customers and other executing companies - in scope of the purpose of the association - confidential documents, knowledge and probably samples. That said, the parties conclude the following agreement:

### § 1 Subject of contract

The Recipient commits itself to keep all INFORMATION concerning the business information, project or related technologies, which is for the purpose of this agreement confidential (“Confidential INFORMATION” or “INFORMATION”), strictly confidential to third parties or authorities and not to use it for any other purpose than to examine, prepare and accomplish the information.

If the Recipient becomes legally obligated to disclose any of IV' Confidential INFORMATION to third parties or authorities, the Recipient shall notify IV in writing immediately upon being itself notified of this obligation in order to coordinate further procedures.

### § 2 Confidential Information

1. Confidential for the purposes of this agreement shall mean all INFORMATION about the following:
  - a) the fact that Recipient knows about the planned information;
  - b) the fact that Recipient is in contact with IV regarding the information;
  - c) the status quo in respect of the information, particularly details of the planned information as well as
  - d) all information and documents and all specifications, financial information, business plans and analyses, product and service concepts and configurations, marketing proposals,

Marketingpläne, Computerprogramme oder -programmierungen, über das Unternehmen, deren Tochtergesellschaften und deren Geschäftsbetrieb, die dem Empfänger vom IV durch Mitarbeiter oder sonstige Dritte im Auftrag des IV überlassen worden sind.

2. Nicht vertraulich sind solche Informationen und Unterlagen, die
  - a) ausdrücklich als nicht vertraulich bezeichnet werden;
  - b) bereits öffentlich bekannt sind oder während der Gespräche und Verhandlungen – ohne dass der Empfänger, Mitarbeiter oder Berater dies zu vertreten haben – öffentlich bekannt werden;
  - c) eine schriftlichen Zustimmung seitens des IV für die Weitergabe der Informationen und Unterlagen an externe Berater haben;
  - d) Personen übergeben werden, denen gegenüber zuvor in Schriftform bezüglich der vertraulichen Informationen die gleichen Verschwiegenheitspflichten auferlegt wurden.
3. Für den Fall, dass es nicht zu einer Zusammenarbeit mit dem IV kommt, verpflichtet sich der Empfänger, sämtliche ihm zur Verfügung gestellten schriftlichen Informationen, Unterlagen und Datenträger unverzüglich zurückzugeben.

Das gleiche gilt für jegliche Kopien und sonstige Aufzeichnungen, welche der Empfänger, dessen Mitarbeiter, Berater oder sonstige Dritte von schriftlichen Informationen, Unterlagen und Datenträgern gefertigt haben.

Der Empfänger verpflichtet sich ferner, sämtliche auf Grundlage der überlassenen Informationen, Unterlagen und Datenträger gemachten Analysen, Studien sowie sonstige erarbeitete Aufzeichnungen jedweder Art zu vernichten.

computer programs or code documentation about the company, the company's subsidiaries and its operations, which have been assigned to the Recipient by IVs' employees or other third parties authorized by IV.

2. Confidential INFORMATION does not, however, include information that
  - a) is explicitly designated as being non-confidential;
  - b) is now available to the public, or during discussions or negotiations becomes generally available to the public through no fault or breach on the part of the Recipient, its employees or consultants;
  - c) A transfer of INFORMATION and documents to outside consultants requires prior written permission from IV;
  - d) to constrain, all parties to whom it will reveal confidential information to commit themselves beforehand, and in writing, to non-disclosure obligations.
3. Should it be the case that a cooperation with the IV cannot be achieved, the Recipient is obligated to return without delay all written information items documents and data carriers which have been made available to it.

The same is true for all copies and other records which the Recipient, its employees, consultants or other third parties have made of written INFORMATION, documents and data carriers.

The Recipient commits itself furthermore to destroy all copies of any analyses, studies or other documents prepared by the Recipient on the basis of the INFORMATION items, documentation and data carriers transferred to it.

4. Für Vereinsmitglieder gilt: Tritt der Empfänger aus dem Verein aus, dürfen sämtliche vertraulichen Informationen, die er vom Verein erhalten hat, ab dem Zeitpunkt des Austritts nicht mehr genutzt werden.  
Ferner dürfen die vom Verein herausgegebenen Datenstrukturen ab diesem Zeitpunkt für weitere Projekte nicht mehr verwendet werden.
5. Der Empfänger verpflichtet sich zum Zwecke der Information nur diejenigen Mitarbeiter und Berater anzusprechen, deren Namen ihm vom IV diesbezüglich genannt werden.
6. Für Vereinsmitglieder gilt: Der Empfänger ist berechtigt, die vertraulichen Informationen an Subunternehmer weiterzugeben, sofern dies für die Vertragserfüllung notwendig ist. Zu diesem Zweck muss der Empfänger eine schriftliche Vertraulichkeitserklärung mit den gleichen Bedingungen mit dem Subunternehmer abschließen. Eine Kopie dieser Vertraulichkeitserklärung ist dem IV unmittelbar nach Abschluss weiterzuleiten.  
Der Subunternehmer darf die erlangten vertraulichen Informationen nur für die Vertragserfüllung nutzen. Sollte der Subunternehmer die entstandenen Ergebnisse (Produkte) selbst einsetzen und vermarkten wollen, ist eine eigene Mitgliedschaft beim IV notwendig.

### § 3 Geltungsdauer

Die vom Empfänger übernommenen Pflichten dieser Vereinbarung gelten ab dem Abschluss dieser Vereinbarung für unbestimmte Zeit, bei Vereinsmitgliedern bis zum Austritt des Empfängers aus dem Verein, soweit nichts anderes bestimmt ist.

Die Verpflichtung zur Geheimhaltung der vertraulichen Informationen bleibt auch nach dem Austritt aus dem Verein bestehen.

4. For association members applies: If the Recipient cancels its' membership in the association, all confidential INFORMATION, which the Recipient has received from the association, must not be used any more beginning with the time of cancellation.  
Moreover, the data structures, which are published by the association, must not be used any more for further projects beginning with the time of cancellation.
5. The Recipient agrees that, for the purposes of the information, it will only contact staff members or consultants who have been named to them by IV in this respect.
6. For association members applies: The Recipient is entitled to forward the confidential INFORMATION to subcontractors, if this is essential for contract execution. For this purpose, the Recipient is required to conclude a written Non Disclosure and Confidentiality Agreement with the same conditions. A copy of this NDA has to be forwarded to the IV immediately after conclusion.  
The subcontractor may use the confidential INFORMATION only in the context of the fulfillment of the contract. If the subcontractor wants to use or market the results (products) by himself, an own membership at IV is required.

### § 3 Period of validity

The obligations undertaken by the Recipient under this agreement are valid from the time of conclusion for an indefinite period of time, for association members until Recipients' cancellation of the membership in the association, insofar as nothing different is stipulated.

The obligation to keep the INFORMATION confidential continues, even after cancellation of the membership in the association.

## § 4 Rechtswahl- und Gerichtsstandsvereinbarung

Diese Vertraulichkeitserklärung unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand für alle Ansprüche aus dem dieser Vereinbarung zugrunde liegenden Rechtsverhältnis ist München.

Jegliche Verzichtserklärung einer Partei bei einer Nichteinhaltung oder bei einem Bruch dieser Vereinbarung durch die andere Partei muss schriftlich erfolgen und soll nicht als Verzichtserklärung für eine nachfolgende Nichteinhaltung oder einem nachfolgenden Bruch interpretiert werden.

Keine Vertragspartei hat nach dieser Vereinbarung eine Verpflichtung mit der anderen Vertragspartei die geplante Information oder eine andere Information oder ein anderes Geschäft durchzuführen.

## § 5 Sprache

Die englische Übersetzung ist eine reine „Courtesy Translation“. Im Falle von Abweichungen zwischen der deutschen und englischen Version, gilt die deutsche Version als bindend.

## § 6 Salvatorische Klausel

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Statt der unwirksamen Bestimmung gilt diejenige gesetzlich zulässige Regelung, die dem in der unwirksamen Bestimmung zum Ausdruck gekommenen Sinn und Zweck wirtschaftlich am nächsten kommt.

## § 4 Law and Jurisdiction

This Agreement shall be governed and constructed in accordance with the law of the Federal Republic of Germany. Legal domicile for all claims arising from the legal relationship on which this agreement is based is Munich, Germany.

Any waiver by either Party of any default or breach of the other Party must be in writing, and shall not be deemed or construed to be a waiver of any subsequent default or breach.

Neither Party has an obligation under this Agreement to enter into the Information or any other information or business with the other Party.

## § 5 Language

The English version is purely a “Courtesy Translation”. In the case of any discrepancies between the German and English version, the German version takes precedence.

## § 6 Severability clause

Should any condition of this Agreement be rendered or declared invalid, whether in entirety or in part, this does not invalidate the remaining portions thereof. Instead of the ineffective condition a different one will be valid which is legally permissible and which most closely resembles the meaning and economic purpose expressed in the redundant condition.

Ort, Datum: .....

Unterschrift: .....

Name: .....

Industrieverband für einheitliche  
Smartcard-Lösungen e.V.

Am Rottwerk 34  
D-94060 Pocking

Geschäftsführender Vorstand:  
Vorsitz: Ulrich Ludwig  
Vorstand: Thomas Maier, Dirk Schwindling,  
Marcus Stamer, Martin Witschi  
Kassenführer: Ulrich Ludwig

Telefon +49 89 416 15 870  
Telefax +49 89 416 15 872  
info@common-smartcard.org  
www.common-smartcard.org

Amtsgericht München  
Vereinsregister VR 203580  
Bankverbindung: Postbank München  
IBAN: DE17700100800035494805  
BIC: PBNKDEFF